

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi
3. Pazar günü

Third Sunday of Advent

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. O God, who see how your people faithfully await the feast of the Lord's Nativity, enable us, we pray, to attain the joys of so great a salvation and to celebrate them always with solemn worship and glad rejoicing.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Rorate caeli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Sión desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súmus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérti ad móntem filiæ Sión:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redéemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkım esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. Amin.

Dua edelim

R. Allah'ım, Oğlu'nun doğuşunu kutlamak için büyük bir imanla hazırlanan bizlere sevgiyle bak; sana yalvarıyoruz: Noel bayramının getireceği nimetlere erişmemizi ve kurtuluşumuzu her zaman sevinç içinde ve temiz bir kalple kutlayabilmemizi sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Zephaniah *3:14-18a*

Shout for joy, O daughter Zion! Sing joyfully, O Israel! Be glad and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The Lord has removed the judgment against you he has turned away your enemies; the King of Israel, the Lord, is in your midst, you have no further misfortune to fear.

On that day, it shall be said to Jerusalem: Fear not, O Zion, be not discouraged! The Lord, your God, is in your midst, a mighty savior; he will rejoice over you with gladness, and renew you in his love, he will sing joyfully because of you, as one sings at festivals.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm *Is 12:2-3, 4, 5-6*

A. Cry out with joy and gladness:

for among you is the great and Holy One of Israel.

God indeed is my savior;

I am confident and unafraid.

My strength and my courage is the Lord,

and he has been my savior.

With joy you will draw water

at the fountain of salvation.

A. Cry out with joy and gladness:

for among you is the great and Holy One of Israel.

Give thanks to the Lord, acclaim his name;

among the nations make known his deeds,

proclaim how exalted is his name.

A. Cry out with joy and gladness:

for among you is the great and Holy One of Israel.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Merhametle dolu Allah, sana yalvarıyoruz: Aldığımız bu kutsal ekmekle zayıf olan bizlere güç ver. Günahlardan bizi kurtar ve yaklaşan Noel Bayramına temiz kalple hazırlanmamız için bizlere yardım et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. **Amin.**

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. **Amin.**

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. **Amin.**

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. We implore your mercy, Lord, that this divine sustenance may cleanse us of our faults and prepare us for the coming feasts. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber Sefanya'nın Kitabı'ndan Sözler

3, 14-18

Ey Siyon kızı, şenlik yap! Ey İsrail halkı, alkışla! Sevin, Yeruşalem kızı, sevinçle coş, çünkü Rab senin hakkında verilen hükümleri kaldırdı ve düşmanlarını uzaklaştırdı. İsrail'in kralı olan Rab seninledir. Artık felaketlerden korkmana gerek yok.

O gün Yeruşalem'de şöyle denilecektir: «Korkma, ey Siyon halkı! Ellerin titremesin. Allah'ın olan Rab seninledir ve seni kurtaracaktır. O, sende sevincini bulacak ve sevgisiyle seni yeni bir yaşama kavuşturacaktır. Neşeden yoksun kalmış olanları toplayıp, bayramlarda olduğu gibi, sevindireceğim.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Ezgi

İşaya 12, 2-6

C. **Sevinelim ve ilahiler söyleyelim
çünkü Allah aramızdadır.**

Allah benim kurtarıcımdır.

Artık güven içindeyim, korkum yok.

Rab benim kuvvetim ve neşemdir.

Kurtuluşumu sağlayan O'dur.

C. **Sevinelim ve ilahiler söyleyelim
çünkü Allah aramızdadır.**

Kurtuluş pınarlarından sevinçle su alacaksınız.

Rab'be şükredin, O'nun adını yüceltin!

Tüm milletlere O'nun eserlerini müjdeleyin!

O'nun adının yüceliğini anlatın!

C. **Sevinelim ve ilahiler söyleyelim
çünkü Allah aramızdadır.**

Sing praise to the Lord for his glorious achievement;
let this be known throughout all the earth.

Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst is the Holy One of Israel!

A. Cry out with joy and gladness:

for among you is the great and Holy One of Israel.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians

4:4-7

Brothers and sisters: Rejoice in the Lord always. I shall say it again: rejoice!
Your kindness should be known to all. The Lord is near.

Have no anxiety at all, but in everything, by prayer and petition, with
thanksgiving, make your requests known to God. Then the peace of God that
surpasses all understanding will guard your hearts and minds in Christ Jesus.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

Is 61:1 (cited in Lk 4:18)

Alleluia, alleluia.

The Spirit of the Lord is upon me,
because he has anointed me to bring glad tidings to the poor.

Alleluia, alleluia.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakaratı

İşaya 35, 4

C. **Yüreği kaygılı olanlara, «Güçlü olun, korkmayın» deyin, «İşte Allah'ımız geliyor!»**

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Antiphon of Communion

Cf. Is 35: 4

A. Say to the faint of heart: Be strong and do not fear. Behold, our God will come, and he will save us.

Rab'bi övün, çünkü harikalar yarattı.

Yeryüzündeki tüm insanlara bunu müjdeleyin.

Sevin, ey Siyon halkı, sevin ve ilahiler söyle,

çünkü seninle birlikte olan Rab, yüce ve kutsaldır.

**C. Sevinelim ve ilahiler söyleyelim
çünkü Allah aramızdadır.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler

4, 4-7

Kardeşlerim, her zaman Rab'de sevinin; yine söylüyorum: Sevinin! Uysallığınız bütün insanlarca bilinsin! Rab'bin gelişi yakındır.

Hiçbir şeye üzülme; her konudaki dileklerinizi, dua ederek ve yalvararak, şükranla Allah'a bildirin. O zaman, her tür anlayışı aşan Allah'ın esenliği, Mesih İsa aracılığıyla yüreklerinizi ve düşüncelerinizi koruyacaktır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Lk. 4, 18 (bkz. İşaya 61,1)

Alleluya! Alleluya!

Rab'bin Ruh'u benim üzerimdedir.

O beni, Müjde'yi yoksullara duyurmam için gönderdi.

Alleluya! Alleluya!

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke
3:10-18

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

The crowds asked John the Baptist, «What should we do?» He said to them in reply, «Whoever has two cloaks should share with the person who has none. And whoever has food should do likewise.»

Even tax collectors came to be baptized and they said to him, «Teacher, what should we do?» He answered them, «Stop collecting more than what is prescribed.» Soldiers also asked him, «And what is it that we should do?» He told them, «Do not practice extortion, do not falsely accuse anyone, and be satisfied with your wages.»

Now the people were filled with expectation, and all were asking in their hearts whether John might be the Christ. John answered them all, saying, «I am baptizing you with water, but one mightier than I is coming. I am not worthy to loosen the thongs of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire.»

Exhorting them in many other ways, he preached good news to the people.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler 3, 10-18

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Ö günlerde, Yahya tarafından vaftiz olmaya gelen halk ona şöyle sordu: «Ne yapmamız gerekir?» Yahya onlara: «İki gömleği olan, birini hiç olmayana versin. Yiyeceği olan da, onu hiç yiyeceği olmayanlarla paylaşsın» diye cevap verdi.

Bazı vergi görevlileri de vaftiz olmak için geldiler ve ona: «Hoca, bizim ne yapmamız gerekir?» dediler. Yahya onlara: «Size buyurulmuş olandan daha çok vergi almayın» diye cevap verdi. Bazı askerler de ona: «Ya biz ne yapmamız gerekir?» diye sordular. O da onlara şöyle dedi. «Kimseye karşı kaba kuvvet kullanmayın ve kimseye haksızlık etmeyin; ücretinizle yetinin.»

Halk bekleyiş içinde iken, Yahya'yla ilgili olarak herkesin aklından, «Acaba Mesih bu mu?» sorusu geçiyordu. Yahya ise herkese şöyle cevap verdi: «Ben sizleri suyla vaftiz ediyorum; ama benden daha güçlü olan biri geliyor. Ben O'nun çarıklarının bağına çözmeye layık değilim. O sizi Kutsal Ruh'la ve ateşle vaftiz edecek. Harman yerini temizlemek ve buğdayı ambarına toplamak için yabası elinde hazır duruyor. Samanı ise sönmeyen ateşte yakacaktır.»

Yahya daha başka birçok konularda halka çağrıda bulunuyor, Müjde'yi duyuruyordu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. The coming of the Lord is near. We have been encouraged to ask for anything we need, “with prayer and thanksgiving.” Therefore, let us pray to the Father.

A. Lord, hear our prayer.

— For our Pope N., our Bishops, and all pastors of our Church, that they may guide us with sound doctrine. Let us pray to the Lord.

— For those who teach the Catholic Faith, that they may make Christ’s words and deeds known to the people with accuracy and enthusiasm. Let us pray to the Lord.

— For those who live in poverty, that they may know the comforting message of the Word of the Gospel. Let us pray to the Lord.

— For the people in our community, that they may be happy, always happy in Christ, as Saint Paul urged us. Let us pray to the Lord.

O’nun nihai olarak gelişini beklerken Melekler ve Azizlerle birlikte, senin yüceliğine tek bir sesle övgüler sunar ve deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Sevgili kardeşlerim, Rabbimiz Mesih İsa'nın doğumunu kutlamaya hazırlanırken Allah'ın merhametine sığınalım ve şöyle diyelim:

C. Allah'ım dualarımızı dinle.

— Papa Hazretlerimize, Episkoposumuza ve rahiplerimize müjdeleme görevlerinde güç vermesi ve onları koruması için Rab'be dua edelim.

— Noel Bayramına hazırlandığımız bu devrede tövbe edip İsa'yı layık olduğu şekilde karşılamamız için Rab'be dua edelim.

— Rab'bin doğuşunu beklediğimiz bu günlerde, düşüncelerimize ve yüreklerimize huzur versin ve yolumuzda karşılaştığımız kardeşlerimiz için barış elçileri olalım diye Rab'be dua edelim.

— Efkaristiya ile beslenen bizlerin daima İncil'i yaşayabilecek gücü bulmamız için Rab'be dua edelim.

— For peace in the land of Jesus' birth and its neighbors; for an end to terrorism; for racial, ethnic, and religious tolerance. Let us pray to the Lord:

P. Most loving Father, hear the prayers of your people. Guide the world in true peace, and let us serve you in faith.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. May the sacrifice of our worship, Lord, we pray, be offered to you unceasingly, to complete what was begun in sacred mystery and powerfully accomplish for us your saving work. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

— Mesih'in Bedeni ile beslenmiş olan merhum kardeşimizin ebedi huzura kavuşması için Rab'be dua edelim.

R. Allah'ım, bizleri kurtarmak için gelmekte olan Oğlu'nu beklerken O'nu sevinç ve içtenlikle kutlamaya hazırlanmamız için bizi Ruhunla doldur. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, Oğlu'nun buyruğu üzerine bu kutsal Efkaristiya'yı kutlamaktayız. Lütfet, adaklarımızı kabul et ve senin eserin olan kurtuluşun içimizde gerçekleşmesi için Kilise'nin her zaman ve her yerde bu kutsal Kurbanı sunabilmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, her şeyin başlangıcı ve sonu olan ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Sen, Rabbimiz ve tarihin Yargıçısı olan Oğlun Mesih'in, kudret ve şanla göğün bulutları üzerinde görünerek geleceği günü ve saati bizden gizledin. O görkemli gün geldiğinde mevcut dünyamız geçip gidecek, yeni gök ve yeryüzü belirecektir. Şimdi ise Mesih İsa'yı imanla kabul edelim ve Krallığının gelişini ümitle beklerken sevgiyle O'na tamkılık edelim diye her insana ve zamanın tümüne gelmektedir.